

## **Biblioteca Digital Curt Nimuendaju**

<http://biblio.etnolinguistica.org>

Hanke, Wanda. 1947. Vocabulario del dialecto Caingangue de la Serra do Chagú, Paraná. *Arquivos do Museu Paranaense* v. 6, p. 99-106.

[Permalink: [http://biblio.etnolinguistica.org/hanke\\_1947\\_vocabulario](http://biblio.etnolinguistica.org/hanke_1947_vocabulario)]

O material contido neste arquivo foi digitalizado e disponibilizado online com o objetivo de tornar acessível uma obra de difícil acesso e de edição esgotada, não podendo ser modificado ou usado para fins comerciais. Seu único propósito é o uso individual para fins de pesquisa e aprendizado.

Possíveis dúvidas ou objeções quanto ao uso e distribuição deste material podem ser dirigidas aos responsáveis pela Biblioteca Digital Curt Nimuendaju, no seguinte endereço:

<http://biblio.etnolinguistica.org/contato>

Este artigo, digitalizado por Victor Petrucci (Campinas), foi incorporado ao acervo da Biblioteca Digital Curt Nimuendaju em agosto de 2008.

## VOCABULARIO DEL DIALECTO CAIGANGUE DE LA SERRA DO CHAGÚ, PARANÁ.

Por WANDA HANKE.

NOTA — O alfabeto usado neste vocabulário é o mesmo do caingangue de Santa Catarina da mesma Autora, com as mesmas necessárias modificações que fiz, para satisfazer a tipografia.

R. F. Mansur Guérios.

### INTRODUCCIÓN.

Muy poco he de decir sobre los indios Caingangues de la Serra do Chagú, los llamados Coroados, los cuales visité en el año 1940, sacando de ellos un pequeño vocabulário de su dialecto.

Lo que más interesa aquí es su habitat. Viven, como dije, en la Serra do Chagú, entre los Rios Guaraní y Pereira, el último cerca del Portão do Chagú, pues poco distante de Laranjeira. Sus vecinos son algunos campesinos brasileños, algunas familias de los indios Guaraní, en esta zona ya muy civilizados, y varios colonos polacos. Sin embargo nadie de todos ellos vive en el territorio de los indígenas, ocupado exclusivamente por ellos. El supremo jefe, el Capitán Pereira, es un viejo de barba blanca y tiene muchos hijos, nietos y otros parientes. Uno de ellos lleva noventa y tantos años de edad y es un nieto de la más vieja de la tribu, Enkwaiksha, una india de unos 150 años, que ya cinco veces vió la flor del Tacuarussú, floreciendo dicha especie de bambú cada 35 años.

Notable es además la familia de Tte. Pedrinho. El mismo y su esposa, luego dos de sus cinco hijos son indios morenos como corresponde a la raza; los otros tres hijos son albinos tratándose de casos de verdadero albinismo.

De Pedrinho, del Capitán Pereira y de sus hijas y yernos conseguí el vocabulario que después seguirá.

Respecto a la cultura material nada puedo agregar a las descripciones del famoso etnólogo Dr. Loureiro Fernandes en su trabajo "Os Caingangues de Palmas". (Publicado en el "Arquivos do Museu Paranaense", Vol. I, Artigo X., pgs. 161 a 209 en Junio de 1941 en Curitiba.)

Los indios de la Serra do Chagú son menos conservadores que los de Palmas. Se dedican a la ganadería, a la agricultura y a industrias domésticas, fabricando abanadores, cestos y sombreros de paja para la venta entre los blancos. — La única Enkwaikshá supo aún de los tejidos de fibras de la hortiga grande, antes común entre ellos. Pero Enkwaikshia ya no tenía buena vista y nada trabajaba.

De sus padres conservó una piedra, que antiguamente sirvió como arma en las luchas con otros indios y con los blancos, arma horrible sin duda, porque midió por 20 cms de largo, era bastante gruesa y pesada. Echada con toda fuerza contra el enemigo le hizo estrellar el cráneo. — Ahora bien, la vieja la usaba como mano del mortero para pisar su maíz. Fuera de esta pieza guardó otra antigua: una cinta muy bien trenzada para llevar a las criaturas. Eso era todo. — Los utensilios, las armas, vestimentas y los adornos de los Caingangues de aquella región son modernos; igualmente sus casas de madera. Todos casi son cristianos y se han adaptado a las costumbres de los campesinos.

Algo más sobre su vida actual y mi estada entre ellos explico en mi libro "Memorias de una exploradora". (En via de publicación por la Editorial "Saber Vivir", San Martín 649, Buenos Aires.)

El ilustre lingüista Rosario Farani Mansur Guérios publicó un estudio sobre la lengua Caingangue (en "Arquivos do Museu Paranaense", Vol. II., Artigo IX., pgs. 97 a 178, Julio de 1942.) refiriéndose a los Caingangues de Palmas y de Tibagi. También Herbert Baldus (citado en dicha obra, p. 105) estudió el dia-

lecto de Palmas. El Visconde de Taunay en su obra "Entre os Nossos Indios", S. Paulo, 1931, se ocupa con el dialecto de Guaruava. Como entre las varias tolderías de las tribus indígenas siempre hay diferencias en los dialectos tanto en la pronunciación como en la formación de palabras conviene juntar todo el material posible. Por lo tanto me animo dar a la publicidad los pocos apuntes que pude conseguir en la Serra do Chagú.

## VOCABULARIO.

### I. NOMBRES QUE SE REFIEREN AL PARENTESCO, A PERSONAS E INSTITUCIONES HUMANAS:

<b>Padre</b> — iogn, iiogn	cristiano, blanco — ungré-kupri
<b>madre</b> — idjaõ (nasal) [dj como en port. ou g ing. ou ital.]	<b>jefe, capitán</b> — paí (viene del guaraní)
<b>hijo, hija</b> — koychy'n (k alemán, ch castellano)	<b>gobierno de cierta zona</b> — eiyo-kará (y como en el castellano de Argentina)
<b>criatura</b> — giieni (g alemán)	<b>gobierno de la nación</b> — paim-beyngne (nasal)
<b>hombre</b> — tí	<b>médico</b> — waikitangtí
<b>mujer</b> — fán	<b>nombre propio de mujer</b> — En-kwaikshá (sh como sch en alemán)
<b>niña, señorita, soltera</b> — taychí	<b>Nombre propio de hombre</b> — Netkai
<b>nieto</b> — ikoichy't-koichy'n	<b>Nombre propio de hombre</b> — Kaagúm
<b>hermano</b> — ikanké	
<b>hermana</b> — idwé (w como en alemán)	
<b>amigo</b> — ichojhy' (jh como j en castellano o ch en alemán)	

### II. NOMBRES QUE SE REFIEREN A LA NATURALEZA:

<b>Dios</b> — Topé, toupé (del guaraní, donde se llama Tupá)	<b>lluvia, llueve</b> — tá
<b>sol</b> — rhã (nasal)	<b>trueno, está tronando</b> — tarara-h(e)nnó (h aspirado e en parentesis casi mudo)
<b>luna</b> — koishá	

agua — goyo	humo — nedjá
catarata — shakruoeng (nasal)	leña — pyciko
río — goyo	ceniza — mraie
laguna, lago — orendí	tierra — ngã (nasal)
fuego — piy(n) (nasal)	

### III. NOMBRES QUE SE REFIEREN AL CUERPO HUMANO:

Cabeza — Kry', eikry'	2. dedo índice — inejúja
cabello — ignai	3. dedo medio — inejúja rané
frente — kaká	4. dedo anular — iningají kantolé
ojo — kané (é ancho como ä en alemán)	5. dedo menique — iningají
ceja — kajaky'	uña de los dedos — ininglú
nariz — iñené (ñ como en castellano)	cuello — indún, indjun
agujeros de la nariz — ñiñandóro	sienes — iakwuá
boca — iñaky' (en guaraní significa humedo)	pecho, senos — idfe-paró (el fe muy corto)
-diente — ia, iia	vientre — indúng
lengua — noné	asentaderas — indéra, indéré
labios — iñaky'-föra (ö como ö en alemán)	muslo — idkré
mejilla — iiamé	rodilla — iakly'
oreja — ningran, ningrên	pierna, pantorilla — idfambó
mentón — iñêrá	pierna, tibia — idfakúka
barba — iuwá	tobillo — idpendy'n
hombro — iienymái	planta del pie — idpéndung
brazo — idpém-by'm	calcaneo — idpenrá
antebrazo — idpé(m)	pie — idpén
codo — idpénkandún	1. dedo del pie — idpénby(n)
muñeca — ningnãfi (nasal)	2. dedo del pie — idpénby-rané
mano — iningé	3. dedo del pie — idpénjuja
pulgar — ningamby'm	4. dedo del pie — idpénchy' kantolé
	5. dedo del pie — idpénchy'
	uña del dedo del pie — peninglú

## IV. NOMBRES DE ANIMALES:

Caballo — Kombimbi-y'm	abeja — makbráie, makbreie
perro — hong-kon	mosquito — ká
puerco domestico — kragm-mby' (nasal)	mariposa — totó
puerco silvestre — okshá	langosta — op(a)
buey — boi-kyrí (boi viene del portugués)	cierto coleóptero negro — chun- gingy'n
vaca — vacá (portugués)	víbora — pann, ppann (corto y fuerte)
gato — michy', michí (como en ciertos dialectos guaraní)	culebra grande, boa — nenmá
gallina — peini (e)	rana o sapo (?) — panfogn, pen- fogn *
pez — kakuferó, kakuferó	

## V. NOMBRES DE PLANTAS:

Maíz — nâra (nasal), guâra (na- sal)	hortiga grande — wanufé, pirifé
hoja de maíz — guâra-fôra, ngána-fôra	bambú, tacuara — nán
poroto negro — manró-dy', man- rô-chy'	bambú, tacuarussú — nánwa
	tabaco — weijú
	batata — peno
	mandioca — kumi-krani

## VI. NOMBRES DE COSAS Y PRODUCTOS:

Cuya, recipiente del mate — kon- goyo	olla, jara — goyo-wytfá
sombrero — nanfy', chapéu (del portugués)	cuchillo — kyfá (en guaraní kysé)
vino — viño (del portugués)	botella — rudña
caña, aguardiente — goyfá, goyo- fá (es agua amarga)	plato — petky'
castaño — goyo-rhaño-fá	cuchara — jowê
	cesto — keié, kebié, kry'
	mortero — kraylé

\* No pude averiguar de que animalito se trata; es uno pequeño que  
anda por los campos.

arco — wylé, wy'i (e)	casa — akshá
flecha — dó	piedra — pó
peine — wentkuría	piedra como mano de mortero — potukrá
remedio — waikatá (en idioma chacó el medico se llama wai- ktá; casualidad o causa más profunda?)	cera — makbraie-koiá
caramelo — tovê	miel — ikingoyo
escoba — iukry'ng	cinta para llevar a criaturas — weyn (nasal)
	sopa, caldo — kombé (en Siriono significa "tortuga").

## VII. ADJETIVOS:

Amargo — fá	bermejo, rojo — koishón, koisón
dulce — wakriro	azul, celeste, verde — tóin
lindo — hapê	blanco — kupri
caliente — aráu-ñeonky', aráutiti	negro — shyajh shi (a) jh
agua caliente — goyo arau	grande — mingá
agua hervida — goyo arauré	chico — kukshei
frio — kuchá, kuichá	enfermo — waikangá
agua fria — goyo kuchá	sano — jhytina (waikanga jhy- na)
bueno — móna	viejo — kofá

## VIII. NUMERALES:

Mucho — iti-nanty'	tres — taktó
poco — piriti-nanty'	cuatro — waikanglá
uno — piri	cinco — waikanglá-kri-kafantó
dos — langly'	

## IX. ADVERBIOS:

A fuera — ñatemá
aquí — ven (nasal)
si, afirmación — hé.

## X. VERBOS:

Ven! — konén!	ver; yo quiero ver — hiduwéga-
trenzar, trenzado (?) — nanfy'	mo
(vea "sombbrero")	barrer — prudn-no-re
yo tengo — tentoni	vestirse — hatú
lavar — fanhar	buscar agua — goyo pyty, g. paty
verá (futuro) — waeting, wae-	encender — gruty
tên	no llores! — fon tonra!
comer — amoityjon-fórno	llevar (criaturas) — ña-atú
tomar agua, beber — goyo kro-	llorar — fonamó
neike jen karke	gritar — prêryrá
dormir — nagnaia	hablar — wenni
comprar — mománo	comprender — krikanyran, kika-
vender — amoitfórno	nyran
cambiar — maném	el dice — het
morder — iprangam	

## XI. PEQUEÑAS FRASES Y PALABRAS DUDOSAS:

No entiendo tu idioma	— kikatini swyki
traigame mi cama!	— mberengue pára
no hay más	— toniá, tonpe
yo tengo todavía	— kantini, kantoni
estás enfermo	— mokángato
saludo al entrar	— hamonhê, amoh'yjh
saludo al salir	— ñatymaóha, ñatymóha,
como se llama.	— ayyjy' henikety'?
yo quiero un sombrero	— i ma champénem
yo tengo hambre	— kokyrititi
¿Dónde vives?	— hai gañenu?
¿A dónde vás?	— hêlatingná?

Si uno vive entre los indios oye varias cosas y hasta las repite sin saber el sentido exacto, a veces sin poder averiguarlo, porque a su pregunta se contesta en forma general, p. e.: una

criatura llora fuerte y grita: *kangatití*. A mi pregunta, que dice, no pude saber más que lo siguiente: "se queja, quiere algo."

Cuando tenía una cosa en la mano, los indios dijeron: — *mani-mora*, pero no llegué a saber si significa: dame o traigame o muéstrame. — Una pregunta común es: *konnó*. Parece decir algo como *donde?* — o *cual?* — o *quién?* — Al ir al agua solían decir: *goyotón*. Creo que significa "se acabó el agua." — Durante la comida amenudo oí: *diét*. Posiblemente significa: "Quieres más?" porque a veces vi, que se llenó de nuevo uno que otro plato. — *Kuty'* debe decir "cierra la puerta," porque al oírlo se fué algún joven a cerrar la puerta.

Una chica dijo a su hermanito "*ketón*". Pregunté que dice y me contestaron: "Dice así porque lo quiere." No encontré una explicación satisfactoria.